

**ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE  
(CHAPTER 499)  
Section 10**

環境影響評估條例  
(第499章)  
第10條

**ENVIRONMENTAL PERMIT TO DECOMMISSION A DESIGNATED PROJECT**

解除指定工程項目的運作的環境許可證

**PART A (MAIN PERMIT)**

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance, the Director of Environmental Protection (the Director) grants this environmental permit to THE CHINA LIGHT AND POWER CO., LTD (the 'Permit Holder') to decommission a designated project described in Part B subject to the conditions described in or attached to Part C. The issue of this Environmental Permit is based on the documents, approvals or permissions described below :-

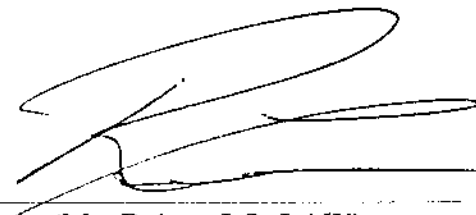
**A部 (許可證主要部分)**

根據環境影響評估條例第10條的規定，環境保護署署長(署長)將本環境許可證批予中華電力有限公司(許可證持有人)以解除B部所說明的指定工程項目的運作，但須遵守C部所說明或附載的條件。本環境許可證的發出，乃以下表所列的文件、批准或許可作為根據：-

Application No. 申請書編號	AEP-002/1998
Documents in the Register: 登記冊上的文件	(i) Project Profile " <i>Felling of Five Power Station Chimneys at Tsing Yi Power Station</i> " (Register No. PP-007/1998) [hereinafter referred to as "Project Profile"]  (i) 工程項目簡介“傾拆青衣發電廠五枝煙囪”(登記冊編號: PP-007/1998) [下稱“工程項目簡介”]  (ii) Environmental Impact Assessment Report " <i>Demolition of Tsing Yi Power Station - Non-Blasting Option: Volume II - Main Report</i> " (Register No EIA-133/BC) [hereinafter referred to as "EIA Report"]  (ii) “青衣發電廠拆卸工程-非爆破方案: 第II卷-主報告”環境影響評估報告(登記冊編號: EIA-133/BC) [下稱“環評報告”]
Director's permission to apply directly for environmental permit 署長批准直接申請環境許可證	Letter Reference: (36) in EP2/N3/PT2/24 An(3) VII  Dated: 4 August 1998  信件檔號: (36) in EP2/N3/PT2/24 An(3) VII 日期: 1998年8月4日

31 / 8 / 98  
Date

日期

  
(Mr. Robert J.S. LAW)  
Director of Environmental Protection

環境保護署署長羅樂秉

**PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)**

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit :-

**B部（指定工程項目的說明）**

下列為本環境許可證A部所提及的指定工程項目的說明：-

<p>Title of Designated Project 指定工程項目的名稱</p>	<p>Felling of Five Power Station Chimneys at Tsing Yi Power Station [hereafter referred to as "Designated Project"]  傾拆青衣發電廠五枝煙囪[下稱“指定工程項目”]</p>
<p>Nature of Designated Project 指定工程項目的性質</p>	<p>Demolish and remove the structure of chimneys associated with the Tsing Yi Power Station.  拆卸及除去與青衣發電廠相關的煙囪構築物</p>
<p>Location of Designated Project 指定工程項目的地點</p>	<p>Tsing Yi Power Station, 69-69 Tsing Yi Road, TYTL 46, Tsing Yi, N.T.  新界青衣TYTL 46，青衣路69-69號青衣發電廠</p>
<p>Scale and Scope of the Decommissioning of a Designated Project listed in Part II of Schedule 2.  解除附表2第II部所列明的指定工程項目的運作的規模和範圍</p>	<p>Five chimneys (3 chimneys of about 130 m and 2 chimneys of about 150 m tall) are to be demolished by using of explosive engineering and to be reinstated as part of the overall demolition project.  使用爆破工程技術拆卸5座煙囪（其中3座約130米高，另2座約150米高），並作為整體拆卸工程項目的一部分修復土地。  [Note: The overall demolition and other reinstatement works associated with the decommissioning of the Power Station are described in the Environmental Impact Assessment Report "<i>Demolition of Tsing Yi Power Station - Non-Blasting Option: Volume II - Main Report</i>" (Register No EIA-133/BC)].  [註：與解除發電廠的運作相關的整體拆卸及其他修復工程，有關說明載於“青衣發電廠拆卸工程-非爆破方案：第II卷-主報告”環境影響評估報告（登記冊編號：EIA-133/BC）]</p>

## PART C (PERMIT CONDITIONS)

### C部 (許可證條件)

#### 1 General Conditions

##### 一般條件

- 1.1 The Permit Holder shall ensure full compliance with all conditions of this environmental permit. Any non-compliance with this permit may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499) and shall be definite ground for enforcement action or permit cancellation where applicable.

許可證持有人必須確保完全符合本環境許可證的全部條件。如有不符合本許可證的情況，可能構成違反環境影響評估條例(第499章)的規定，並可按適用情況作為採取執法行動或取消許可證的確切理由。

- 1.2 This permit shall not remove the responsibility of the Permit Holder to comply with any legislation currently in force such as Noise Control Ordinance (Cap.400), Air Pollution Control Ordinance (Cap.311), Water Pollution Control Ordinance (Cap.358), Dumping at Sea Ordinance (Cap.466), Waste Disposal Ordinance (Cap.354), Gas Safety Ordinance (Cap. 51), Fire Safety (Commercial Premises) Ordinance (Cap.502), Dangerous Goods Ordinance (Cap. 295), Building Ordinance (Cap. 123) and others.

本許可證並不免除許可證持有人須符合現行生效的法例的責任，例如：噪音管制條例(第400章)；空氣污染管制條例(第311章)；水污染管制條例(第358章)；海上傾倒物料條例(第466章)；廢物處置條例(第354章)；氣體安全條例(第51章)；消防安全(商業處所)條例(第502章)；危險品條例(第295章)；建築物條例(第123章)；及其他。

- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this permit available at all times for inspection by the Director at the site.

許可證持有人須複印本許可證的副本，以供署長任何時間內在有關工地/地盤查閱。

- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this permit to the person(s) in charge of the site.

許可證持有人須將本許可證的一份副本交予有關工地/地盤的負責人。

- 1.5 The Permit Holder shall display a copy of this permit on the construction site at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the environmental permit, including any amended permit, is displayed at such

locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed on the next day at the same locations as the original permit.

許可證持有人須在有關建築工地/地盤的所有車輛進出口或一處方便的地點展示本許可證的副本，以供公眾任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於環境許可證的最新資料，包括經修改的許可證。如果許可證持有人交回許可證的部分或全部，須於翌日將其送交署長的通知書，在備有原本許可證的各處相同地點展示。

- 1.6 The Permit Holder shall decommission the Designated Project in accordance with the project descriptions in Part B of this permit.

許可證持有人須依據本許可證B部的工程項目說明來解除指定工程項目的運作。

- 1.7 The Designated Project shall be decommissioned in accordance with the information and recommendations contained in the Project Profile and the EIA Report.

須依據工程項目簡介及環評報告內載資料及建議來解除指定工程項目的運作。

## **2 Special Conditions**

### 特別條件

- 2.1 The Permit Holder shall deposit with the Director 5 copies of 1 to 1000 scale layout drawings showing the works boundary of the Designated Project and the locations of mitigation measures recommended in the Project Profile and the EIA Report, before commencement of decommissioning of the chimneys. The layout drawings so provided shall conform to the information included in the Project Profile and the EIA Report, and shall show the tolerable range of accuracy of any plans and/or lines.

許可證持有人在開始解除煙囪的運作之前，須向署長存放5份1:1000比例的詳細藍圖，顯示指定工程項目的工程界線，以及工程項目簡介和環評報告建議的緩解措施的地點。所提供的詳細藍圖須符合工程項目簡介及環評報告內載的資料，並須反映任何圖則及/或線條的可接受準確幅度。

- 2.2 Mitigation measures to minimize potential water quality impacts as detailed in Annex A attached to this permit shall be properly implemented.

須妥當實施本許可證附件A所詳述的緩解措施，以盡量減低對水質可能造成的影響。

- 2.3 Before commencement of the decommissioning of the chimneys, the Permit Holder shall deposit with the Director 5 copies of the waste management plan as set out in the EIA Report to avoid or minimize potential impacts associated with waste arising. The

waste management plan shall set out clearly those waste management measures that are not covered by the Waste Disposal Ordinance or other pollution control ordinance. The waste management plan shall be properly implemented.

在開始解除煙囪的運作之前，許可證持有人須先向署長存放5份在環評報告所列出的廢物管理計劃，以避免或減低因產生廢物而可能導致的影響。廢物管理計劃須清楚列述廢物處置條例或其他污染管制條例所未能涵蓋的廢物管理措施。廢物管理計劃必須妥當實施。

- 2.4 The environmental monitoring and audit program as set out in the Environmental Monitoring and Audit Manual (EM&A Manual) prepared for the project and as amended to reflect the demolition methodology in the Project Profile shall be properly implemented. The actions described in the action plan of the EM&A Manual shall be carried out in accordance with the time frame set out in the action plan or agreed by the Director.

必須妥善實施為工程項目所擬備及為反映工程項目簡介的拆卸方法而修訂的環境監察及審核手冊其中列述的環境監察及審核計劃。環境監察及審核手冊行動計劃所載述的行動，必須按照該行動計劃內的時限或署長同意的時限執行。

- 2.5 The demolition of the chimneys shall be carried out only when the inventory level of each of the three ESSO Hong Kong Ltd (Tsing Yi Terminal) [hereinafter referred to as "ESSO"] Liquefied Petroleum Gas (LPG) spheres is below 200 tonnes. The Permit Holder shall liaise with ESSO to establish the periods during which it is possible to reduce the LPG inventory to the required levels and the timing of the demolitions shall be arranged accordingly. The Permit Holder shall notify the Director of the timing of the demolition of the chimneys at least one week before the demolitions take place.

必須待埃索石油香港有限公司(青衣油庫)[下稱「埃索」]的3個石油氣球缸中每個的存氣量低於200公噸時，才可動工拆除煙囪。許可證持有人須與埃索聯絡，以確定在哪段時期可將石油氣存氣量降減至所需水平，並相應安排拆除煙囪的時間。許可證持有人必須至少在動工拆除前一星期將煙囪拆除時間知會署長。

- 2.6 The Permit Holder shall arrange with ESSO for the testing of all fire-fightings systems installed in the ESSO Tsing Yi terminal immediately prior to the demolition being initiated. In the event that any fault is apparent in the fire-fighting systems, the demolition shall be postponed until the fire-fighting system is made fully effective.

許可證持有人必須在即將動工拆卸之前，與埃索安排測試所有裝置在埃索青衣油庫的滅火系統。倘若滅火系統明顯出現故障，須將拆卸工程押後至滅火系統能完全發揮效能之後。

- 2.7 The Permit Holder shall arrange with ESSO for all non-essential activities within the terminal to be suspended immediately before the demolition is initiated and for all non-essential personnel to be withdrawn to a safe area for the duration of the

demolition process.

許可證持有人必須與埃索安排，在動工拆卸前停止在油庫內進行一切非必要的工作，及在拆卸期間，將所有非必要人員撤離至安全地區。

- 2.8 The Permit Holder shall arrange with ESSO for all LPG road tankers (except empty tankers) to be removed from the terminal before the initiation of demolition and to be taken outside the restricted area for the duration of the demolition process.

許可證持有人須與埃索安排，在動工拆卸前使所有石油氣運載車(空車除外)駛離油庫，而在拆卸進行期間更須駛離禁區之外。

- 2.9 The Permit Holder shall arrange with ESSO to stop any barge, sea tanker or any other marine vessel alongside the ESSO jetties or seawall, either taking on or transferring LPG into stock, whilst the demolition of chimneys is in progress.

許可證持有人須與埃索安排，當拆卸煙囪工程進行時阻止任何躉船、油船或任何其他船隻在埃索的碼頭或海堤裝載石油氣或轉運石油氣以儲存。

- 2.10 The Permit Holder shall liaise with ESSO and Mobil Oil Hong Kong Ltd (Tsing Yi Terminal) [hereinafter referred to as "Mobil"] to implement the recommended mitigation measures in the Risk Assessment attached in Annex B attached to this permit.

許可證持有人須與埃索及香港美孚石油有限公司（青衣油庫）[下稱「美孚」]聯絡，以便實施本許可證附件B所附載風險評估中的建議緩解措施。

- 2.11 The demolition of the chimneys shall be carried out only after these recommended mitigation measures have been fully implemented. The Permit Holder shall submit written confirmation from all concerned parties, including ESSO and Mobil, demonstrating the implementation of the recommended mitigation measures.

拆卸煙囪的工程必須在這些建議緩解措施全部實施後才可進行。許可證持有人須向各有關方面（包括埃索及美孚）提交證明已實施建議緩解措施的書面確認。

- 2.12 The special conditions in this permit shall not remove the responsibility of the Permit Holder or any person on the site to comply with the requirements or precautionary measures under the Gas Safety Ordinance (Cap. 51), Fire Safety (Commercial Premises) Ordinance (Cap.502), Dangerous Goods Ordinance (Cap. 295), Building Ordinance (Cap. 123) or any other ordinance relating to public health or safety issues.

本許可證所訂的特別條件，並不使許可證持有人或工地/地盤的任何人可以免除遵守下列條例的規定或預防措施的責任：氣體安全條例

(第51章)；消防安全(商業處所)條例(第502章)；危險品條例(第295章)；建築物條例(第123章)；與公共衛生或安全事宜有關的任何其他條例。

**Notes :**

註 :

1. This environmental permit consists of three parts, namely, PART A (Main Permit), PART B (Description of Designated Project) and PART C (Permit Conditions).

本環境許可證共有3部，即：A部（許可證主要部分）；B部（指定工程項目的說明）；及C部（許可證條件）。

2. The Permit Holder may apply under Section 13 of the Ordinance to the Director for a variation of the conditions of this environmental permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the construction site, by the amended permit.

許可證持有人可根據條例第13條的規定向署長申請更改本環境許可證的條件。許可證持有人須將經修改的許可證，替換在建築工地/地盤內展示的原有許可證。

3. A person who assumes the responsibility for the whole or a part for the decommissioning of the designated project may, before he assumes responsibility for the decommissioning of the designated project, apply under Section 12 of the Ordinance to the Director for a further environmental permit.

承擔解除指定工程項目運作的整項或部分工程的責任的人，在承擔解除指定工程項目責任之前，可根據條例第12條的規定向署長申請新的環境許可證。

4. Under Section 14 of the Ordinance, the Director with the consent of the Secretary for Planning, Environment and Lands, may suspend, vary or cancel this environmental permit. The permit shall be removed from the display on the construction site.

根據條例第14條的規定，署長可在規劃環境地政局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消環境許可證。該許可證必須從建築工地/地盤除下，不再展示。

5. If this permit is cancelled or surrendered during the decommissioning, an environmental permit must be obtained under the Ordinance before the decommissioning of the designated project could continue. It is an offence under Section 26(1) of the Ordinance to decommission a designated project without an environmental permit.

如果本許可證在解除運作期間取消或交回，則在繼續進行解除指定工程項目運作之前，必須先根據條例規定取得環境許可證。根據條



**Environmental Permit No:** EP-002/1998

**環境許可證編號:** EP-002/1998

例第26(1)條的規定，任何人在沒有環境許可證的情況下解除指定工程項目的運作，即屬犯罪。

[ID: EP3108{HS}]

Annex A: Mitigation Measures to Minimize Potential Water Quality Impacts

附件A：盡量減低對水質的潛在影響的緩解措施

Site run-off and drainage shall be prevented or minimized in accordance with the guidelines stipulated in the Environmental Protection Department's Practice Note for Professional Persons, Construction Site Drainage (ProPECC PN 1/94). The following management practices shall be followed:

必須根據環境保護署供專業人士參考的守則《ProPECC PN 1/94》(關於建築工地排水)，防止或盡可能減少工地排出的地面徑流或污水。下列的管理措施應予遵守。

1. Demolition Site Run-off and Surface Water Drainage

清拆工地內地面徑流及地面水的排放

1.1 Exposed soil areas shall be minimized to reduce the potential for siltation, contamination of run-off, and erosion. Run-off related impacts associated with demolition work and other general activities shall be controlled through the use of appropriate mitigation measures which include:

應盡可能減少泥土外露的範圍，以降低淤泥堆積、地面徑流受污染及造成沖刷的可能性。就清拆工程及其他一般活動地面徑流相關的影響，應採取恰當的緩解措施，方便控制情況，這些措施包括：

(a) the use of sediment traps, where appropriate; and

使用截泥器(如適用)；及

(b) the adequate maintenance of drainage systems to prevent flooding and overflow.

妥善維修排水系統，防止氾濫及溢流。

1.2 The boundaries of critical site areas shall be marked and provided with protective measures to control site run-off. Temporary channels shall be provided to facilitate run-off discharge into the appropriate watercourses, via a silt retention pond. Permanent drainage channels shall incorporate sediment basins or traps and baffles to enhance deposition rates.

應該標明主要工地的界線，並採取保護措施，控制工地的地面徑流。提供臨時的渠道，使地面徑流經淤泥沉積池排入適當的水道。永久性的排污渠道須設有集泥池 / 截泥器及柵極，可提高淤泥沉積率。

1.3 All temporary and permanent drainage pipes and culverts provided to facilitate run-off discharge shall be adequately designed for the controlled release of storm flows. All sediment traps shall be regularly cleaned and maintained. The

temporarily diverted drainage shall be reinstated to its original condition when the demolition work has finished or the temporary diversion is no longer required.

爲便排放徑流而設的所有臨時及永久性排水渠及暗渠，其設計應足以使雨水有控制地排放。截泥器必須定時清理維修。此外，在清拆工程完成後，或毋須再臨時分流排水時，應確保臨時分流的排水系統恢復原來狀態。

- 1.4 Sand and silt in the wash water from the wheel washing facilities, which ensure no earth, mud and debris is deposited on roads, shall be settled out and removed before discharging the used water into storm drains. A section of the road between the wheel washing bay and the public road shall be paved with backfill to prevent wash water or other site run-off from entering public road drains.

清洗車輪設施用以確保泥土及砂礫不會在路面積聚，因此，在清洗車輪設施的洗滌水排入雨水渠前，應預先隔濾洗滌水，除去當中的泥沙及淤土。在清洗車輪工作台與公共道路之間的一段路面，應該鋪上回填料，以防洗滌水或其他工地的地面徑流流入公共道路的排污渠。

- 1.5 Oil interception facilities shall be provided in appropriate areas in the drainage system, where oil spills may occur, and regularly emptied to prevent the release of oil and grease into the storm water drainage system after accidental spillages.

應在排水系統的適當地點（即可能漏油的地方）裝置截油設施，並且定時抽空截油設施，以防在意外漏油後，油類及油脂流入雨水渠。

## 2. General Demolition Activities

### 一般清拆活動

- 2.1 Debris and rubbish on site shall be collected, handled and disposed of properly to prevent such material from entering the water column and causing water quality impacts.

應該適當收集、處理和棄置工地的砂礫及廢物，以防流入水柱內並對水質造成影響。

- 2.2 All fuel storage areas shall be provided with locks and be sited on sealed areas, within bunds of a capacity equal to 110% of the storage capacity of the largest container to control spilt fuel oils.

存放燃油的地方應該上鎖，設於封閉區域內，外圍須加設堤圍，堤圍的貯存量應相當於最大容器存量的110%，以抑控泄漏燃油。

- 2.3 All site boundaries shall be well maintained and good site practice shall be observed to ensure that litter and fuels are managed, stored and handled properly.

工地界線必須標明，並遵守良好的作業守則，以確保妥善管理、存放和處置垃圾和燃料。

3. Sewage Effluent

污水

Demolition workforce sewage discharges on site shall be connected to the existing sewer or sewage treatment facilities where possible. If the demolition works result in the loss of connection to the sewerage system, adequate portable chemical toilets will need to be provided by a licensed contractor who will be responsible for the proper maintenance of these facilities.

在可行情況下，清拆工人在工地排放的污水，應接駁至現有的污水管或污水處理設施。如果因為進行清拆工程而不能接駁排污系統，應委託持牌承辦商提供足夠的便攜式化學化糞廁所，並由該名承辦商負責妥善維修這些廁所。

**Annex B: Mitigation Measures to Minimize Potential Risk to Life**

附件B：盡量減低危害生命的潛在風險的緩解措施

The following recommendations shall be implemented, as risk reduction measures, to ensure that the explosive demolition of Tsing Yi Power Station chimneys is carried out within the Hong Kong Risk Guidelines.

應執行下列建議，作為減低風險的措施，確保以爆破形式拆卸青衣發電廠的煙囪時，能符合《香港風險指引》的規定。

1. The nearest Mobil oil tank shall be emptied for the duration of the felling.

在進行拆卸期間，應把最接近的美孚油缸放空。

2. Fire detection (heat/flame) and fire-fighting foam systems on all oil tanks and bunds shall be fully tested prior to the demolition exercise and be ready for remote activation by oil terminal staff.

進行拆卸前，應全面測試所有油缸和範圍內的火警探測(熱度/火焰)及滅火泡沫系統，確保該系統能由油站職員遙控啟動。

3. Water sprays on LPG spheres shall be fully tested prior to the demolition exercise and ready for remote activation by oil terminal staff.

進行拆卸前，應全面測試石油氣球缸的灑水裝置，確保能由油站職員遙控啟用。

4. A 3-chimney height exclusion zone shall be maintained to minimize the chance of ejecta or debris hitting any spectators.

應保持一個相等於3枝煙囪高度的限制區，以防噴出物或碎片擊中周圍的人。

5. No road tankers containing liquid LPG or oil products shall be present within the 3-chimneys height exclusion zone.

在該3枝煙囪高度的限制區內，不可停泊載有液化石油氣的運油車或放置任何燃料產品。

6. Marine tankers shall be well beyond the 3 chimney height exclusion zone (suggest 1km unless empty).

運油船應遠離該3枝煙囪高度的限制區(建議保持1公里距離，除非是空船)。

7. The processes on the Mobil and ESSO sites (all vessels and pipework) shall be fully isolated during initiation.

在進行拆卸期間，應完全隔離美孚及埃索油站內的操作工序(所有油缸和管道裝置)。

8. **Initiation shall not be carried out if high or gusting winds are expected, to avoid the possibility of the chimney falling in an unplanned direction or at an unplanned time.**

如果預期有大風或狂風，便不應進行拆卸工作，避免拆掉的煙囪會朝非預計的方向或在某個不能預計的時間倒下。

9. **Initiation shall not be carried out if heavy rain has occurred, as this tends to increase the likelihood and effect distance of landslides.**

如果下大雨，便不應進行拆卸工作，否則會增加發生山泥傾卸的機會及擴大受山泥傾卸影響的有效距離。

10. **Boats in the area shall be kept well beyond the 3-chimney height exclusion zone.**

區內的船隻應保持在遠離3枝煙囪高度的限制區外。

11. **The ESSO LPG spheres shall be reduced to less than 200 tonnes per sphere during the felling process.**

在進行拆卸期間，埃索石油氣球缸存氣量應減少至每缸不多於200公噸。

12. **The independent technical review of the EIA Report has highlighted the need for the demolition contractor to have in place a robust safety management system for both the explosive and manual methods. This would include a system for identification of hazards similar to the SWIFT technique used in the Project Profile but applied using an expert multi-disciplinary team (including the demolition contractors and for the explosive method, the oil companies).**

環境影響評估報告的獨立技術檢討已特別指出不論是用爆破方法或人手控制方法，拆卸承辦商都要採取穩健的安全管理系統。這會包括一個可以找出危險的系統，與工程項目簡介中使用的SWIFT技術類似，而這項技術是由一支包含多門專業的專家小組所應用(包括拆卸承辦商，而爆破方法則包括油公司)。